



CHAPITRE 334

CHAPTER 334

LOI CONCERNANT LES GUIDES- VOYAGEURS

AN ACT RESPECTING GUIDES AND VOYAGEURS

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des guides-voyageurs*. S. R. 1925, c. 272, a. 1.

1. This act may be cited as the *Guides* Short title. Act. R. S. 1925, c. 272, s. 1.

Marché
néces-
saire.

2. 1. Quiconque s'engage comme guide, conducteur, canotier, batelier, hivernant, ou en toute autre qualité ou capacité, pour faire un voyage dans la province d'Ontario, ou dans les pays sauvages, ou pour en revenir, ou pour y hiverner ou y rester pendant un temps quelconque, sauf comme il est ci-dessous excepté, doit faire un marché à cet effet avec la personne à laquelle il s'engage ou avec son agent.

2. 1. Every person who engages as a guide, conductor, canoe-man, bateau-man or winterer, or in any other quality or capacity, to perform a voyage to the Province of Ontario, or to the Indian country, or to return therefrom, or to winter or to remain there for any time whatsoever (save as hereinafter excepted) shall enter into an agreement for such purpose with the person with whom such person engages or his agent. Agreement necessary.

Forme du
marché.

2. Tel marché n'est valide qu'à condition qu'il soit fait par écrit et exécuté par-devant notaire, ou, à défaut de notaire, devant au moins deux témoins dignes de foi sachant lire et écrire et qui le signent; et ce marché, outre les autres particularités dont les parties peuvent convenir, doit spécifier la qualité ou capacité en laquelle cette personne s'est engagée, les gages qu'elle doit recevoir pour ses services, le temps et le lieu où ils sont payables, et le voyage ou le service qu'elle doit faire.

2. Such agreement shall not be valid unless made in writing and executed before a notary, or, where there is no notary, before at least two credible witnesses who can read and write, and who shall sign their names thereto; and every such agreement shall, besides such other particulars as the parties may agree upon, specify in what quality or capacity the person engages, what wages he is to receive for his services, and when and where payable, and the voyage or service he is to perform. Form of agreement.

Bateliers.

3. Nul conducteur de bateaux ou batelier n'est tenu, à moins que les parties ne le jugent nécessaire, de faire d'autre marché qu'un marché verbal, pour un voyage dans la province de Québec ou dans la province d'Ontario, à moins que ce voyage, si c'est dans Ontario, ne s'étende au delà de la baie de Quinté. S. R. 1925, c. 272, a. 2.

3. It shall not be necessary for the conductor of any bateau, or any bateau-man, unless deemed necessary by the parties, to enter into any other than a verbal agreement for any voyage within the Province or into Ontario, unless such voyage, if into Ontario, is to extend beyond the Bay of Quinté. R. S. 1925, c. 272, s. 2. Bateau-man.

Refus du
guide-
voyageur.

3. Si une personne ainsi engagée en vertu d'un marché par écrit, refuse ou néglige de se rendre au lieu convenu pour entreprendre le voyage ou le service auquel elle s'est obligée, après en avoir été avertie, ou, se rendant à tel lieu, refuse ou néglige de faire le voyage ou le service pour lequel elle s'est engagée, sur plainte et preuve de ce refus ou de cette négligence, sous le serment de la personne ou de l'agent à qui le contrevenant s'est engagé, devant un juge de paix, et sur production de ce marché ou d'une copie authentique de ce marché, ce juge doit lancer son mandat, adressé à un constable ou autre officier de paix, pour faire arrêter et conduire le contrevenant devant lui, ou devant tout autre juge de paix du district.

Peines.

Si le contrevenant, sur l'ordre qui peut en être décerné par le juge de paix, ne part pas aussitôt pour le voyage ou pour commencer le service auquel il s'est obligé, ou si le canot ou bateau dans lequel cette personne devait être placée est parti,—à moins qu'elle n'ait été empêchée d'être présente ou de partir par maladie, ou autres cas d'empêchement, prouvés devant ce juge de paix, par le certificat d'un médecin ou celui d'un curé, ou par le serment prêté devant tel juge de paix d'au moins un témoin digne de foi,—cette personne doit être envoyée par le juge de paix à la prison commune du district pour y être détenue pendant l'espace de quinze jours, à moins que l'individu auquel le contrevenant est engagé, ou son agent, ne demande avant ce temps son élargissement, auquel cas tel ou tout autre juge de paix du district à qui la demande est faite, peut faire élargir le contrevenant, par un ordre sous son seing adressé au geôlier; mais cet élargissement ne décharge le contrevenant d'aucune demande contre lui pour des avances, soit en argent ou autrement, faites sur la foi du marché par lui consenti. S. R. 1925, c. 272, a. 3.

3. If any person so engaged under a written agreement refuses or neglects to appear at the place agreed upon for the voyage or service for which he is engaged, after being notified for that purpose, or, appearing at such place, refuses or neglects to proceed upon the voyage or service for which he has been engaged, then on complaint and proof of any such refusal or neglect being made by the oath of any person or the agent of any person to whom such offender is engaged, before any justice of the peace, and such agreement, or an authentic copy thereof, being produced, such justice of the peace shall issue his warrant to any constable or other peace officer to apprehend and bring before him or any other justice of the peace for the district the person so neglecting or refusing as aforesaid.

Non-ap-
pearance
of guide,
etc.

If such offender do not forthwith, on the order which may be then made by such justice, proceed upon the voyage or service agreed upon, or if the canoe or bateau in which such person was intended to proceed, have departed, then, unless such person was prevented from appearing or from proceeding by sickness or other unavoidable necessity, proved before such justice, either by the certificate of a physician or of a *curé*, or by the oath of at least one credible witness before such justice of the peace, such offender shall, by such justice of the peace, be committed to the common gaol of the district, there to remain for at least fifteen days, unless the person to whom such offender is engaged, or his agent, sooner applies for such offender being discharged, in which case such justice of the peace, or any other justice of the peace for the district, to whom such application may be made, may, by order under his hand, directed to the gaoler, cause such offender to be discharged; but no such discharge shall release any such offender from any claim against him by reason of any advances made to him in money or otherwise, on the faith of the agreement entered into by him. R. S. 1925, c. 272, s. 3.

Désertion.

4. 1. Si un guide-voyageur, engagé comme il est dit plus haut, par marché écrit ou verbal, après avoir entrepris le voyage ou le service auquel il s'est obligé,

4. 1. If any person as aforesaid, engaged under a written or a verbal agreement, and who has entered upon the voyage or service for which he is engaged,

Desertion.

s'absente ou déserte ensuite sans cause légitime ce voyage ou ce service, alors, sur plainte à cet effet faite sous serment par l'individu auquel il est engagé ou par son agent, ou par la personne qui avait la surveillance de ce contrevenant, ou par tout autre individu qui peut avoir connaissance du fait, et sur production du marché fait pour ce voyage ou d'une copie authentique de ce marché devant tel juge de paix, ce dernier lance son mandat, adressé à un constable ou autre officier de paix du district, pour faire arrêter et conduire le contrevenant devant lui ou tout autre juge de paix du district.

afterwards absents himself from such voyage or service, without lawful cause, or deserts therefrom, then, on complaint thereof being made upon oath, by the person to whom such offender was engaged, or by his agent, or by the person who had charge of such offender, or by any other person who may have knowledge of the fact, and the agreement for the voyage or service or an authentic copy thereof being produced to such justice of the peace, the said justice of the peace shall issue his warrant directed to any constable or other peace officer of the district, to apprehend and bring the offender before him or any other justice of the peace of the district.

Peine.

2. Tel juge de paix, assisté de quelque autre juge de paix, ou deux juges de paix du district, doivent s'enquérir de la cause pour laquelle le contrevenant s'est ainsi absenté ou a ainsi déserté; et, s'il n'existe aucune justification légale de cette absence ou désertion prouvée à la satisfaction de ces juges de paix, ceux-ci doivent envoyer, par un mandat sous leurs seings, le contrevenant à la prison commune du district pour y être détenu, sans cautionnement, durant l'espace de pas moins d'un mois ni de plus de trois mois.

2. Such justice of the peace, with the assistance of some other justice of the peace, or any two justices of the peace for the district, shall inquire into the cause of such offender so absenting himself or deserting, and, if no lawful cause be proved, to the satisfaction of such justices of the peace, for such absence or desertion, then they shall, by warrant under their hands, commit the offender to the common gaol of the district, there to remain for not less than one month, and not more than three months, without bail.

Dommages limités.

3. Nul contrevenant ainsi envoyé en prison n'est sujet à une action ou poursuite pour les dommages pécuniaires causés par cette absence ou cette désertion du voyage ou du service qu'il était convenu de faire, excepté seulement pour le montant des avances en deniers ou marchandises faites à ce contrevenant sur la foi de l'engagement par lui passé. S. R. 1925, c. 272, a. 4.

3. No such offender so committed to gaol, shall be liable to any action or suit for the pecuniary damages suffered in consequence of his so absenting himself or deserting from the voyage or service he had engaged to perform, except only for the amount of the advances in money or goods made to such offender on the faith of the agreement entered into by him. R. S. 1925, c. 272, s. 4.

Penalty.

Damages limited.